

В русском языке все отобранные ФЕ с компонентом *светлый* имеют положительную оценку: *светлая голова, светлой памяти, светлое будущее*. В английском языке мы наблюдаем несколько иную ситуацию: *to be light-fingered* ‘быть не чистым на руку’, *to come to light* ‘обнаружиться’.

Фразеологические единицы содержащие слово *цвет* были найдены только в английском языке. Анализ этих ФЕ показал, что процентное соотношение позитивного и отрицательного аспектов почти одинаково: *sail under false colours* ‘скрывать своё настоящее имя’, *with flying colours* ‘победоносно, блестяще’.

Проведенный анализ позволяет утверждать, что цвет играет важную роль при передаче оценочных суждений, эмоций. Также следует уделять внимание специфике культуры и истории носителей языка. Так, *красный* в русском языке сопоставляется с коммунизмом (*красный уголок, под красную шапку*) и имеет более позитивную окраску, чем ФЕ в английском языке, носители которого негативно относились к данному режиму власти: *reds under the bed* ‘красная угроза’.

Как отмечают исследователи цвета, характерной особенностью цветовой семантики является ее многозначность, каждый цвет включает в себя много смыслов — от универсальных до индивидуальных. Этот факт подтверждается данным исследованием.

Список источников

1. Лобан, В. С. Национально-культурная специфика фразеологических единиц с цветообозначениями на материале разноязычных словарей / В. С. Лобан, Л. М. Серета / Сборник научных теорий по лексикографии. — Гродно, 2002. — С. 34—36.
2. Пархомович, Т. В. 1000 русских и 1000 английских идиом: словарь с пояснениями и примерами использования / Т. В. Пархомович. — 3-е изд. — Минск : Попурри, 2000. — 128 с.

В. А. Лаврентьева
Научный руководитель — *В. К. Коновалик*
Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная работа посвящена исследованию фразеологической активности сравнительных конструкций с названиями животных в современном английском и русском языках.

Проблема фразеологической активности различных лексических подсистем, на наш взгляд, не достаточно описана в литературе и требует детального изучения, которое бы позволило выявить характер взаимодействия разных типов подсистем языка — подсистемы фразеологических единиц, с одной стороны, и лексических полей, с другой. Этим и объясняется актуальность выбранной темы исследования.

Объектом нашего исследования выступают сравнительные конструкции фразеологических единиц, содержащие названия животных в английском и русском языках. Предметом данного исследования является активность данных конструкций во фразеологии английского и русского языков.

Целью данного исследования является установление фразеологической активности исследуемых конструкций в английском и русском языках.

В основу работы положена следующая гипотеза: лексическое поле фразеологической активности сравнительных конструкций с названиями животных шире в современном английском языке, чем в русском языке.

В качестве методов исследования материала использовались дистрибутивный и сопоставительный методы анализа. Первоначальная задача исследования состояла в отборе сравнительных конструкций с зоонимами. Согласно принципу отбора нами была проведена сплошная выборка оборотов из фразеологических словарей русского языка В. П. Жукова [5], Д. И. Квеселевича [6], Т. В. Козлова и английского языка из «Англо-русского фразеологического словаря» [7], «Oxford Dictionary of Current Idiomatic English [2], «English Idioms and How to Use Them» [3], «A Supplement to the Oxford English Dictionary» [1]. В целом была получена 121 единица, из которой 78 единиц составили зоонимы английского языка и 43 единицы русского языка.

Проведенное нами исследование дает основание сделать следующие выводы:

1) объем сравнительных оборотов с зоонимами в английском и русском языках различен (в ходе исследования было отобрано 78 зоонимов английского языка и только 43 — русского). Причина такого различия состоит, по-видимому, в том, что разные социумы по-разному воспринимают языковую картину мира, а также в меньшей изученности данных конструкций в русских словарях по сравнению с английскими;

2) сравнительные конструкции с зоонимами могут как совпадать, так и различаться по своему компонентному составу. Самую большую структурную группу в английском языке составляет модель «прилагательное + сравнительный союз + зооним», а в русском языке такой моделью является «сравнительный союз + зооним + предлог + существительное».

Например, английский язык: *as cold as a fish, as artful as a barrel of monkeys, as black as a crow, as blind as a cat, (as) blind as an owl*; русский язык: *как рыба в воде, как сельдей в бочке, как курица с яйцом*.

Наличие в сравнительных оборотах с зоонимами английского языка большого количества глаголов, существительных в притяжательном падеже, имен собственных и числительных позволяет сделать вывод о специфических особенностях грамматического строя каждого языка;

3) степень активности зоонимов в английском и русском языках свидетельствует о самобытности народов. Однако, тот факт, что зооним *cat and dog* или *собака-кошка* является одним из наиболее употребляемых в английском языке и наиболее активным в русском языке, доказывает близость и общность изучаемых конструкций.

Например, английский язык: *agree like cats and dogs, as blind as a cat, as melancholy as a cat, like a dog's dinner, like a scalded cat*; русский язык: *как собака на сене, нужен как собаке пятая нога, бегать как угорелая кошка, жить как кошка с собакой, как собака на заборе*;

4) отрицательная оценка фигурирует в большинстве исследованных примеров. Это объясняется, по-видимому, тем, что зоонимы охватывают широкий диапазон негативных ассоциаций. Поэтому сравнительные конструкции являются достаточно важными и убедительными в обоих языках.

Например, возьмем один из зоонимов с наибольшей активностью в английском языке — это *cat and dog*, а также *собака и кот* в русском языке. Наиболее характерными зоонимами типа *dog* в английском языке являются: *a dog with two tails* 'very pleased'; *like a dog's dinner* 'disgusting'; *agree like cats and dogs* 'be at odds with smb'. Как видно, из трех зоонимов только один имеет положительную окраску. Обратимся к ассоциациям, связанным с данным зоонимом в русском языке: *жить, как кошка с собакой* 'недружно'; *грызутся как собаки* 'сильно ругаются'; *как собака на заборе* 'неодобрительно'; *устал, как собака* 'сильно устал'; *как собака на сене* 'сам не пользуется и другим не дает'; *как собаке пятая нога* 'не нужен'; *нужен, как собаке «здрасьте»* 'не нужен'; *заживет, как на собаке* 'очень быстро'. Таким образом, из семи зоонимов только один имеет положительную оценку, а шесть из них — отрицательную.

Сопоставляя сравнительные конструкции с названиями животных в английском и русском языках, можно отметить, что в целом они сходны. Основа этого кроется в природе человеческого мышления, одинакового для людей, говорящих на разных языках. Единство физической природы человека делает восприятие и постижение реального мира в значительной степени сходным для лиц, представляющих разные социумы [4]. Однако сходство не исключает различие. Исследуемые в статье сравнительные конструкции отличаются национальной спецификой.

Таким образом, полученные в результате исследования данные позволяют сделать вывод о том, что лексическое поле сравнительных конструкций с зоонимами английского языка шире, чем в русском языке. Это связано как с общим количеством подобных зоонимов в английском языке, так и с разнообразием компонентов, входящих в состав данных зоонимов, степенью активности английских конструкций, а также с разнообразием ассоциаций (положительных и отрицательных), имеющихся в исследуемых зоонимах. Из этого следует вывод, что гипотеза о том, что лексическое поле фразеологической активности сравнительных конструкций с названиями животных шире в современном английском языке, чем в русском языке, подтвердилась в результате проведенного исследования.

Список источников

1. A Supplement to the Oxford English Dictionary. — Oxford, 1972. — 1986. — Vol. 4. — 198 p.
2. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. — Oxford University Press, 1988. — Vol. 2. — 397 p.
3. Seidl, J. W. English Idioms and How to Use Them / J. Seidl, McMordie. — Oxford, 1978. — 316 p.
4. Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров; под ред. Е. М. Верещагина. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Наука, 1983. — 288 с.
5. Жуков, В. П. Школьный фразеологический словарь русского языка: пособие для учащихся / В. П. Жуков. — М.: Просвещение, 1980. — 447 с.
6. Квеселевич, Д. И. Русско-английский фразеологический словарь / Д. И. Квеселевич. — М., 2000. — 225 с.
7. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. — Дубна: Феникс+, 2005. — 479 с.

Е. П. Левчук

Научный руководитель — *В. К. Коновалик*
Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

СУФФИКСАЦИЯ КАК ПРОДУКТИВНЫЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ АБСТРАКТНЫХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ СОСТОЯНИЕ ИЛИ КАЧЕСТВО, ПРОЦЕСС, ОБОБЩЕННЫЕ ПОНЯТИЯ, ЧУВСТВА И ЭМОЦИИ

Известно, что наиболее часто словообразование употребляется при создании существительных, глаголов и прилагательных [1, с. 89]. Мы решили изучить этот вопрос подробнее, так как он нас особенно заинтересовал. Из всех существующих моделей словообразования мы выбрали линейную модель, а именно — суффиксацию. Но невозможно рассматривать словообразование без анализа способов употребления аффиксов для образования той или иной части речи. Поэтому мы остановились на анализе суффиксации как продуктивного способа словообразования абстрактных имен существительных в современном английском языке.